**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Italianas**

Traducción 1
Viernes 17:00-19:00 h.
Clara Ferri
claraferri@filos.unam.mx

TRADUCCIÓN 1 (TEXTOS PROSÍSTICOS NO FICCIONALES)

El curso, indicado para alumnas y alumnos de 6º semestre, ofrece una introducción a la traducción de textos prosísticos no ficcionales.

Objetivos

El objetivo principal del curso es impartir algunos conceptos fundamentales del oficio de traducir y familiarizar a las y los estudiantes con la traducción de diversos tipos de textos prosísticos no ficcionales, analizando los enfoques, las estrategias y los procedimientos que usualmente se emplean al traducirlos.

Metodología

El curso prevé una parte teórica acerca de los fundamentos metodológicos de la traducción y otra práctica en la que se aplican los conocimientos impartidos. A partir de la traducción individual de un texto semanal de aproximadamente cinco cuartillas, se hará una revisión colectiva del mismo y se analizarán las características, las dificultades y los retos que implica la traducción de cada subgénero de texto.

Temario

- Fundamentos de la traducción. Se delinearán los conceptos de mediación cultural, traducción, interpretación, lengua/texto de origen y lengua/texto de llegada y se analizarán las diversas fases de la traducción: lectura, interpretación, investigación, traducción, revisión.
- Instrumentos de la traducción. Se darán a conocer los diversos instrumentos para la traducción, como diccionarios monolingües y bilingües, etimológicos, enciclopédicos, de sinónimos y antónimos, los *corpora*, los instrumentos electrónicos de investigación, los programas de traducción asistida; se aprenderá a calcular la cuartilla de traducción y la cuartilla editorial, a elaborar presupuestos a partir de un texto digital o impreso, a evaluar tiempos y tarifas de trabajo.
- Análisis textual del texto de origen. Del análisis de algunos conceptos básicos de lingüística textual, como tipos y subtipos de textos, géneros y subgéneros de textos, se analizarán los diversos elementos que hay que considerar (finalidad, registros, tonos, variaciones diamésica, diafásica, diastrática, diatópica, diacrónica, ambientación, argumento, voz narrativa) antes de afrontar la traducción de un texto para elegir el enfoque, las estrategias y los procedimientos más adecuados.

- Estrategias de traducción. Se analizarán las diversas estrategias que se utilizan en el campo de la traducción como la traducción literal, la traducción palabra por palabra, la traducción-calco, la traducción interlinear, la traducción cognitiva, la traducción idiomática, la traducción libre o adaptación, el resumen.
- Procedimientos de traducción. Se explicarán los procedimientos directos (préstamo, adopción, calco, transferencia) e indirectos (transposición, modulación, compensación, equivalencia cultural, definición, paráfrasis, ampliación, perífrasis, explicitación, reducción, implícitación, reformulación) para ofrecer a las y los estudiantes la terminología comúnmente empleada en el análisis y la crítica de textos traducidos.
- Reglas editoriales, de puntuación y de traducción. Se señalarán las diferencias de uso más evidentes entre la lengua de origen y la de llegada y las reglas de traducción de bibliografías y notas al pie de página.
- Reglas de traducción de sustantivos, de figuras retóricas y lenguaje figurado (metáforas, símiles, ironías, sinestesias, hipérbolos, eufemismos, sinécdoques, metonimias, etc.), de modismos, clichés y expresiones idiomáticas, refranes, juegos de palabras, culturemas, *realia*, dobles sentidos, creaciones discursivas.

En el curso se traducirán los siguientes textos:

- Textos informativos: manuales, catálogos, textos de exposiciones, artículos de divulgación.
- Textos periodísticos: notas informativas, artículos de opinión o de investigación.
- Textos académicos orales (ponencias) y escritos (artículos y ensayos).
- Biografías y autobiografías.
- Entrevistas.
- Ensayos de diversas disciplinas o áreas de conocimiento.

Calendario de actividades

El curso constará de dieciséis sesiones, en las que se tratarán ampliamente los temas antes mencionados.

Forma de evaluación

Para acreditar la materia las y los estudiantes deberán entregar todos los textos trabajados durante el semestre y superar el examen final, que consistirá en el análisis del TO y del TM de uno de los textos traducidos durante el semestre. La evaluación tomará en cuenta la participación en clase en un 20%, los textos traducidos en un 40% y el examen final en un 40%.

Políticas de clase

Se recomienda la mayor asistencia posible, que no deberá ser inferior al 80% de las clases, así como la máxima puntualidad, con un margen de tolerancia de 15 minutos. Asimismo, se requiere puntualidad en la lectura de los textos recomendados y en la traducción de los textos que se asignen cada semana.

Bibliografía primaria

- DIADORI P., *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Mondadori Education, 2012
- FAINI P., *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2004
- NEWMARK P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988
- DELISLE JEAN; LEE-JAHNKE HANNELORE; CORMIER MONIQUE, *Terminología de la Traducción*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 1999

Bibliografía de consultación

- TAM L., *Grande dizionario Hoepli spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Hoepli, Milano, 2009.
- *Grande dizionario di spagnolo*, Garzanti, Milano, 2009.
- *Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (fornito elettronicamente)*, Zanichelli, Bologna, 2012.
- ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de Americanismos*, Taurus, Madrid, 2015.
- EL COLEGIO DE MEXICO, *Diccionario del Español de México*, El Colegio de México, México, 2014.
- MOLINER MARIA, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 2007.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española 23ª Edición*, Espasa, Madrid, 2014.